**RÉSUMÉ - DEBORAH LÜDI**

**PROFESSIONAL TRANSLATOR**

**The perfect match of meaning and words**

**CONTACT INFO:**

Skype: deborahludi

E-mail: deborahtradinter@gmail.com / ludilanguageservices@gmail.com

**WORKING LANGUAGES**

**German / English / Portuguese**

**SERVICES**

**Translation; Proofreading; Editing**

**AREAS OF EXPERTISE**

Legal

Business, Financial

IT

General texts

**PROFILE & SKILLS**

As a professional translator working with **German, English** and **Portuguese**, I have excellent proficiency in these languages. Although German is my native tongue, the long-termed and continual contact with English and Portuguese in their social and cultural settings has given me total confidence to deal with these at native level. Due to my experience and skills, I can offer high-quality services, being always eager to deliver best results and meet the needs and demands of my clients. Furthermore, I am open-mined and ready to face challenges. Here follow some highlights about me:

* High level of accuracy is standard in all my work
* Total commitment to client and open to comments.
* Able to work under pressure and meet deadlines.
* Good customer relations and flexibility
* Constant research, including corpus linguistics, terminology and translation studies

**EXPERIENCE**

* **CBRE, Slovakia – June 2016 until now**. Translation of internal documents, such as: Technical articles; Internal employee communications and announcements; HR related documents; Marketing related documents; Trainings and eLearning **(English into German)**;
* **Ontecnia, Spain – April 2016 until October 2016.** Translation in IT area. **(English to German)**. App and software descriptions
* **Accredited Language Services, New York - October 2015 until now.** Translation in legal and financial area (area of financial crime) (Portuguese to English). Documents include: Court Proceedings; Deposition Transcripts; Plea Agreements; Supreme Court Documents; Federal Police Reports; CPI Reports; Internal Company Documents; Audits;

**EDUCATION**

* **Bachelor’s degree in Translation and Interpretation** – Universidade Nove de Julho, São Paulo, Brazil (2015 – 2018, attending) - Grades in highest range. (As)
* **Certificate of JOTA** **- Translation and Adaptation Seminar at University of São Paulo – USP**
* **Internet security course “Sicherheit im Internet”** – **Potsdam Universität**, Germany.
* Member of Easy.DaF project of German Professor Peter Heinrich, expert in mnemotecnics.

**VOLUNTARY ACTIVITIES**

* Translation of history related subjects, (German/English/Portuguese), having partially translated aBeka history books for high school of private school Colégio Cristão Rhema – São Paulo, Brazil (English to Portuguese). 2009 - 2016
* Consecutive interpretation of speeches - Colégio Cristão Rhema. 2009 - 2016
* Chuchotage interpretation at conferences - Colégio Cristão Rhema. 2009 - 2016
* Assistant English teacher for 1st to 8th grades - Colégio Cristão Rhema. 2014

**SOFTWARES & CAT TOOLS**

Microsoft Word

Microsoft Power Point

Microsoft Excel

Adobe PDF

Antconc

Wordfast Anywhere

**AVAILIBILITY**

Full time translator, available to work on weekends, if necessary.

**REFERENCES**

For references, please don’t hesitate to contact me and I’ll be glad to provide you with more information.